

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญดังนี้

1) นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา สีลา และให้ผลการตอบสนองของผู้อ่านได้อย่างถูกต้องครบถ้วนตามต้นฉบับ โดยปฏิบัติตามทฤษฎีการแปลและกระบวนการแปลที่เหมาะสม

2) วิเคราะห์รูปแบบภาษาลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปล พร้อมเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหา

สารนิพนธ์ฉบับนี้ประกอบด้วยเนื้อหาที่แบ่งออกเป็น 2 ภาค ดังนี้

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำ เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง การสมรส: สัญญาระยะยาว ของลอยด์ อาร์ โคเฮน พร้อมทั้งบทแปลและคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วยเนื้อหาดังต่อไปนี้

1. บทนำภาควิเคราะห์งานแปล
2. บทวิเคราะห์ปัญหาในการแปลเรื่อง “การสมรส: สัญญาระยะยาว” ของลอยด์ อาร์ โคเฮน พร้อมทั้งแนวทางการแก้ปัญหา
3. บทสรุป